



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១១២០/០៤៣៧

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស អម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣២០/៤២១ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ស្តីពីការតែងតាំងនិងកែសម្រួលសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៦ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៦ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសីទសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក
ផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី**

មាត្រា ១._

អនុម័តយល់ព្រមលើសន្និសីទសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីក្រុងម៉ូស្គូនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី២៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តសន្និសីទសញ្ញានេះ ។

ថ្ងៃចេញផ្សាយ ១៤ កញ្ញា ខែ កក្កដា ឆ្នាំជូត ទោស័ក ព.ស. ២៥៦៤
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៤ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២០

Handwritten signature

Handwritten signature

នរោត្តម សីហមុនី

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី

Handwritten signature

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានធម្មតាត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម
**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកវិស័យការកណ្តាលរដ្ឋមន្ត្រី**



កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត ម៉ីន ឈិន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

Handwritten signature

កើត វិទូ

សន្និសីទ

ស្តីពី

ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ

រវាង

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

សហព័ន្ធរុស្ស៊ី

សន្និសីទ
ស្តីពី
ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ
រវាង
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
សហព័ន្ធរុស្ស៊ី

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង សហព័ន្ធរុស្ស៊ី ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅកាត់ថា “គូភាគី” ៖

ដោយទទួលស្គាល់ទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពនិងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងគូភាគី

ដោយមានគោលបំណងពង្រឹងមូលដ្ឋានច្បាប់នៃការផ្តល់ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ

ដោយមានគោលបំណងធ្វើឲ្យកាន់តែប្រសើរនូវប្រសិទ្ធភាពនៃសកម្មភាពរបស់ភាគីទាំងពីរក្នុងការប្រឆាំងបទល្មើសដោយរាប់បញ្ចូលទាំងបទល្មើសទាក់ទងនឹងគេរកម្ម តាមរយៈកិច្ចសហប្រតិបត្តិការនិងការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ

ដោយអនុលោមតាមច្បាប់របស់គូភាគីនិងគោរពគោលការណ៍ច្បាប់អន្តរជាតិដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ជាទូទៅជាពិសេស គឺគោលការណ៍នៃសមភាព អធិបតេយ្យភាព សុចរិតភាពដែនដី និងការមិនជ្រៀតជ្រែកកិច្ចការផ្ទៃក្នុងគ្នាទៅវិញទៅមក

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១
វិសាលភាពនៃជំនួយផ្នែកច្បាប់

ជំនួយផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ (តទៅនេះហៅថា “ជំនួយផ្នែកច្បាប់”) រួមមាន៖

- ១-សេវាកម្មឯកសារ
- ២-ការទទួលបាននូវភស្តុតាងនិងចម្លើយរបស់បុគ្គល
- ៣-ទីតាំងនិងអត្តសញ្ញាណរបស់បុគ្គល

៤-ទីតាំងនិងអត្តសញ្ញាណរបស់វត្ថុព្រមទាំងផលនៃបទល្មើសនិងមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសរាប់
បញ្ចូលទាំងមធ្យោបាយសម្រាប់ប្រព្រឹត្តអំពើកេរ្តិ៍រាងកាយផងដែរ

៥-ការជូនដំណឹងទៅសាក្សី ជនរងគ្រោះ និងអ្នកជំនាញ អំពីសំណើឲ្យមកបង្ហាញខ្លួនដោយស្ម័គ្រចិត្ត
នៅចំពោះមុខអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីធ្វើសំណើ

៦-ការផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្នចំពោះបុគ្គលដែលកំពុងជាប់ឃុំឬជាប់ពន្ធនាគារ ដើម្បីផ្តល់សក្ខីកម្មឬ
ជួយដល់ការស៊ើបអង្កេត ក្រោមសន្ធិសញ្ញានេះ

៧-ការអនុវត្តវិធានការទាក់ទងនឹងទ្រព្យសម្បត្តិ

៨-ការផ្ទេរឯកសារ វត្ថុ និងភស្តុតាងដទៃទៀត

៩-ការផ្តល់ការអនុញ្ញាតដល់តំណាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីធ្វើសំណើដើម្បីឱ្យមានវត្តមាន
នៅពេលអនុវត្តសំណើ

១០-ការផែនការនិងដកហូត

១១-ការផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ដទៃទៀតដែលស្របនឹងសន្ធិសញ្ញានេះដរាបណាទង្វើបែបនេះមិន
ផ្ទុយទៅនឹងច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ២

កាតព្វកិច្ចក្នុងការផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់

១-យោងតាមសន្ធិសញ្ញានេះ គូភាគីត្រូវផ្តល់ឲ្យគ្នាទៅវិញទៅមកនូវជំនួយផ្នែកច្បាប់គ្រប់ជ្រុង
ជ្រោយក្នុងករណីព្រហ្មទណ្ឌ

២-យោងតាមសន្ធិសញ្ញានេះ ជំនួយផ្នែកច្បាប់ត្រូវបានផ្តល់ជូនប្រសិនបើបទល្មើសដែលជាកម្មវត្ថុនៃ
សំណើ គឺជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលអាចផ្តន្ទាទោសបានក្រោមច្បាប់នៃភាគីទាំងសងខាង។ ក្រោយពេល
ពិចារណា ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់បានផងដែរ ក្នុងករណីបទល្មើសជាកម្មវត្ថុនៃសំណើ
ដែលបានទទួលនោះ មិនមែនជាបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌដែលអាចផ្តន្ទាទោសបានក្រោមបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន។

៣-សន្ធិសញ្ញានេះមានគោលបំណងផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ដោយភាគីមួយទៅភាគីមួយទៀត តែម្យ៉ាង
គត់។ បទប្បញ្ញត្តិនៃសន្ធិសញ្ញានេះមិននាំឲ្យមានការបង្កើតនូវសិទ្ធិសម្រាប់រូបវន្តបុគ្គលឬនីតិបុគ្គល
ក្នុងការទទួលបានឬដកចេញនូវភស្តុតាងឬបង្ការការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ឡើយ។

៤-គោលបំណងជំនួយផ្នែកច្បាប់នៃសន្និសីទនេះ សំដៅចំពោះរាល់ជំនួយទាំងឡាយណាដែលភាគីទទួលសំណើបានផ្តល់ជូនទាក់ទង នឹងការស៊ើបអង្កេតនិងដំណើរការនីតិវិធីនៅក្នុងយុត្តាធិការរបស់ភាគីធ្វើសំណើក្នុងករណីព្រហ្មទណ្ឌ ដោយមិនប្រកាន់ថា ជំនួយនោះកំពុងត្រូវបានគេធ្វើការស្វែងរកឬនឹងត្រូវផ្តល់ជូនដោយតុលាការឬអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដទៃទៀត។

៥-ជំនួយផ្នែកច្បាប់ក៏ត្រូវផ្តល់ជូនផងដែរ សម្រាប់ការស៊ើបអង្កេតឬដំណើរការនីតិវិធីទាក់ទងនឹងបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ដូចជា ពន្ធដារ គយ និងអាករដែលមានលក្ខណៈស្រដៀងគ្នា ការផ្ទេរទ្រព្យសម្បត្តិហិរញ្ញវត្ថុលក្ខណៈអន្តរជាតិ ដោយរាប់បញ្ចូលទ្រព្យសម្បត្តិទាំងឡាយណាដែលភាគីធ្វើសំណើ យល់ឃើញថាអាចយកទៅប្រើប្រាស់ដើម្បីធ្វើសកម្មភាពឧក្រិដ្ឋកម្មមានការចាត់តាំងនិងឧក្រិដ្ឋកម្មដែលអាចត្រូវផ្ដន្ទាទោសស្របតាមសន្និសីទអន្តរជាតិពហុភាគីដែលភាគីទាំងពីរជាភាគីចូលរួមនៅក្នុងវិស័យនៃការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនឹងកេរ្តិ៍រកម្ម។

៦-សន្និសីទនេះពុំផ្តល់ឲ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីមួយនូវសិទ្ធិក្នុងការអនុវត្តអំណាចនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីម្ខាងទៀតឡើយ អាស្រ័យដោយអំណាចទាំងនោះស្ថិតក្រោមសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីម្ខាងទៀតតែប៉ុណ្ណោះ។

៧-សន្និសីទនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ដែលត្រូវផ្តល់ជូនបន្ទាប់ពីសន្និសីទនេះបានចូលជាធរមាន បើទោះបីជាបទល្មើសពាក់ព័ន្ធប្រការខកខានបំពេញករណីយកិច្ច បានកើតឡើងមុនកាលបរិច្ឆេទចូលជាធរមាននៃសន្និសីទនេះក៏ដោយ។

មាត្រា ៣
អាជ្ញាធរកណ្តាល

១-ដើម្បីផ្តល់អំពីកិច្ចសហប្រតិបត្តិការសមស្របរបស់គូភាគីនៅក្នុងក្របខណ្ឌនៃសន្និសីទនេះ ត្រូវមានការតែងតាំងអាជ្ញាធរកណ្តាលមួយសម្រាប់ភាគីនីមួយៗ។

- សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា អាជ្ញាធរកណ្តាលគឺ ក្រសួងយុត្តិធម៌
- សម្រាប់សហព័ន្ធរុស្ស៊ី អាជ្ញាធរកណ្តាលគឺ៖
 - ក្រសួងយុត្តិធម៌នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី សម្រាប់គោលបំណងទាក់ទងនឹងដំណើរការនីតិវិធីរបស់តុលាការនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី
 - ការិយាល័យអគ្គរដ្ឋអាជ្ញា សម្រាប់រាល់គោលបំណងដទៃទៀតនៃការផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់។

គូភាគីត្រូវជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកភ្លាម តាមរយៈបណ្តាញការទូតអំពីរាល់ការប្រែប្រួលនៃអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ខ្លួននិងរង្វង់ដែនសមត្ថកិច្ចរបស់ពួកគេ។

២-អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃគូភាគីត្រូវបញ្ជូននិងទទួលដោយផ្ទាល់ចំពោះរាល់សំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ ដែលមានចែងនៅក្នុងសន្ធិសញ្ញានេះនិងឆ្លើយតបចំពោះសំណើទាំងនោះ។

៣-អាជ្ញាធរកណ្តាលត្រូវអនុវត្តសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ដោយផ្ទាល់ឬក្នុងករណីចាំបាច់ត្រូវចាត់ចែង ឲ្យអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចណាមួយអនុវត្ត និងធ្វើការសម្របសម្រួលយ៉ាងឆាប់រហ័ស និងសមស្របដើម្បីអនុវត្តសំណើនោះ។

មាត្រា ៤
ទម្រង់និងខ្លឹមសារនៃសំណើ

១-សំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ត្រូវធ្វើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។ ភាគីទទួលសំណើត្រូវទទួលយកសំណើ មកអនុវត្តតាម ក្រោយពេលដែលបានធ្វើជូនតាមទម្រង់ ទូរសារ សារអេឡិចត្រូនិកឬមធ្យោបាយទំនាក់ ទំនងដទៃទៀត ដោយភាគីធ្វើសំណើត្រូវបញ្ជូនឯកសារសំណើច្បាប់ដើមតាមក្រោយឲ្យបានឆាប់រហ័ស។ ភាគី ទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីធ្វើសំណើ អំពីលទ្ធផលនៃការអនុវត្តសំណើ ចំពោះតែក្នុងករណីដែល ភាគីទទួលសំណើ បានទទួលនូវសំណើច្បាប់ដើមប៉ុណ្ណោះ។

២-សំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ត្រូវមាន៖

- ក- ឈ្មោះអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចដែលស្នើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់
- ខ- គោលបំណងនៃសំណើនិងការរៀបរាប់អំពីជំនួយផ្នែកច្បាប់ដែលបានស្នើសុំ
- គ- ការរៀបរាប់អំពីបទល្មើស ទាក់ទងទៅនឹងការស៊ើបអង្កេតឬដំណើរការនីតិវិធីបណ្តឹងដែល បានអនុវត្ត គុណវុឌ្ឍិផ្នែកច្បាប់ បទបញ្ញត្តិច្បាប់ដែលអាចយកមកអនុវត្តបាន អត្ថបទច្បាប់ពាក់ព័ន្ធ ដែល អាច ផ្ដន្ទាទោសបានចំពោះបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនិងក្នុងករណីចាំបាច់ក៏ត្រូវបញ្ជាក់ផងដែរអំពីចរិតលក្ខណៈ និងវិសាលភាពនៃការខាតបង់ឬព្យសនកម្មដែលបានបង្កឡើងដោយសារបទល្មើសនេះ។
- ឃ- មូលហេតុសម្រាប់ការប្រើប្រាស់និងការរៀបរាប់អំពីនីតិវិធីជាក់លាក់ទាំងឡាយណាដែលភាគី ស្នើសុំចង់ឲ្យអនុវត្តតាម នៅក្នុងការអនុវត្តសំណើ
- ង- ទិន្នន័យដែលកំណត់អត្តសញ្ញាណបុគ្គលជាកម្មវត្ថុនៃការស៊ើបអង្កេតឬដំណើរការនីតិវិធី
- ច- ពេលវេលាកំណត់ណាមួយដែលភាគីស្នើសុំចង់ឲ្យអនុវត្តស្របទៅតាមសំណើ
- ឆ- ឈ្មោះពេញ(ឈ្មោះ នាមខ្លួន នាមត្រកូលឬឈ្មោះកណ្តាល ប្រសិនបើមាន) និងអាសយដ្ឋាន និងប្រសិនបើអាចសូមផ្តល់ផងដែរនូវលេខទូរស័ព្ទរបស់បុគ្គលដែលត្រូវជូនដំណឹងនិងទំនាក់ទំនងរបស់ពួកគេ ទៅនឹងការងារស៊ើបអង្កេតឬដំណើរការនីតិវិធីដែលកំពុងបន្ត
- ជ- ការចង្អុលចង្ហាញអំពីទីតាំងនិងការរៀបរាប់អំពីទីកន្លែង ដែលត្រូវធ្វើការត្រួតពិនិត្យនិងចែក រេរ ព្រមទាំងការបង្ហាញនិងការរៀបរាប់អំពីវត្ថុដែលត្រូវដកហូត
- ឈ- សំណួរដែលត្រូវសួរដើម្បីប្រមូលភស្តុតាងពីសាក្សីនិងបុគ្គលដទៃទៀត

ញ-ក្នុងករណីដែលមានការបង្ហាញឲ្យដឹងថា ត្រូវការឲ្យមានវត្តមានរបស់អ្នកតំណាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវបញ្ជាក់អំពីឈ្មោះពេញនិងគូនាទីផ្លូវការ ព្រមទាំងមូលដ្ឋានថាហេតុអ្វីបានជាត្រូវការឲ្យមានវត្តមានរបស់ពួកគេ

ដ-ចំពោះសំណើដែលបានទទួល ត្រូវរក្សាការសម្ងាត់ចំពោះខ្លឹមសារនិង/ឬ ចំណាត់ការ ទាំងឡាយណាដែលត្រូវបានធ្វើឡើងទាក់ទងនឹងសំណើ ប្រសិនបើមានតម្រូវការចាំបាច់ឲ្យរក្សាការសម្ងាត់។

ច- ព័ត៌មានដទៃទៀតដែលអាចមានសារប្រយោជន៍ចំពោះភាគីទទួលសំណើ ដើម្បីអនុវត្តសំណើ។

៣-ប្រសិនបើភាគីទទួលសំណើពិចារណាលើញថា ព័ត៌មានដែលមាននៅក្នុងសំណើនោះ មិនគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់យកមកអនុវត្តសំណើនោះបាន ភាគីទទួលសំណើអាចស្នើសុំព័ត៌មានបន្ថែមបាន។

៤-សំណើជួយគ្នាទៅវិញទៅមក អាចរួមមាន៖

ក-ក្នុងករណីសំណើសុំយកកសិស្ថាន ធ្វើការផែនការនិងដកហូតឬសំណើសុំទីតាំង ឃាត់ទុកឬបែងចែកផលនៃបទល្មើស ត្រូវការឲ្យមានចម្លើយដែលបង្ហាញអំពីមូលដ្ឋាន ដើម្បីឲ្យជឿថាកសិស្ថានឬផលនៃបទល្មើស អាចរកឃើញនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើ។

ខ-ក្នុងករណីសំណើសុំយកកសិស្ថានត្រូវការឲ្យមានព័ត៌មាន ថាតើកសិស្ថាននេះនឹងតម្រូវឲ្យផ្តល់សម្បជ បញ្ជាក់ឬយកទៅប្រើប្រាស់តែម្តង ដូចមានកំណត់ចែងក្នុងច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើ។

គ-ក្នុងករណីសំណើសុំខ្ចីវត្ថុតាង ត្រូវការឲ្យមានព័ត៌មានអំពីទីតាំងបច្ចុប្បន្នរបស់វត្ថុតាងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើនិងការចង្អុលបង្ហាញអំពីបុគ្គលដែលនឹងក្លាយជាអ្នកគ្រប់គ្រងថែរក្សាវត្ថុតាងទាំងនោះនៅក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីធ្វើសំណើ កន្លែងដែលត្រូវបញ្ជូនវត្ថុតាង ការវិភាគដែលនឹងត្រូវធ្វើឡើងទៅលើវត្ថុតាង និងកាលបរិច្ឆេទបញ្ជូនវត្ថុតាងត្រឡប់ទៅឲ្យភាគីទទួលសំណើវិញ។

ឃ-ក្នុងករណីសំណើសុំចាត់វិធានការរឹតបន្តឹងចំពោះការដកហូតផលនៃបទល្មើសឬមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស៖

១-ការរៀបរាប់លម្អិតអំពីផលនៃបទល្មើសឬមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ដោយរាប់បញ្ចូលទាំងទីតាំងរបស់ផលនៃបទល្មើសឬមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសទាំងនោះផងដែរ

២-ព័ត៌មានដែលផ្តល់នូវមូលដ្ឋានដើម្បីឲ្យជឿថាទ្រព្យសម្បត្តិទាំងនោះគឺជាផលនៃបទល្មើសឬមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស

៣-ការពណ៌នាអំពីកសិស្ថានដែលនឹងក្លាយជាម្ចាស់វត្ថុនៃការសាកសួរនៅក្នុងដំណើរការនីតិវិធីតុលាការរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា ៥

កាសា

សំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ ឯកសារភ្ជាប់ជាមួយសំណើ និងព័ត៌មានបន្ថែមដែលត្រូវបានបញ្ជូនស្របតាមសន្និសីទនេះ ត្រូវភ្ជាប់ជាមួយការបកប្រែជាភាសារបស់ភាគីទទួលសំណើឬជាភាសាអង់គ្លេស។ នីតិវិធីដូចគ្នានេះ ក៏ត្រូវអនុវត្តចំពោះឯកសារនិងព័ត៌មានដែលត្រូវបានបញ្ជូនដើម្បីឆ្លើយតបនឹងសំណើបែបនេះផងដែរ។

មាត្រា ៦

ការបដិសេធម្មការពន្យារពេលឆ្លើយតបចំពោះសំណើ

១- ជំនួយផ្នែកច្បាប់អាចត្រូវបានបដិសេធ ប្រសិនបើ៖

ក- ការអនុវត្តសំណើអាចប៉ះពាល់ដល់អធិបតេយ្យភាព សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈឬផលប្រយោជន៍សំខាន់ៗដទៃទៀតរបស់ភាគីទទួលសំណើ

ខ- ការអនុវត្តសំណើផ្ទុយទៅនឹងច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើឬមិនស្របទៅនឹងបញ្ញត្តិនៃសន្និសីទនេះ។

គ-សំណើទាក់ទងនឹងបទល្មើសដែលចុងចោទនៃបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌ ក្នុងភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវបានផ្ដន្ទាទោសឬឲ្យចម្លងពីការចោទប្រកាន់ នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើ ពាក់ព័ន្ធនឹងបទល្មើសដូចគ្នា។

ឃ-សំណើទាក់ទងនឹងបទល្មើសក្រោមច្បាប់យោធា ដែលមិនមែនជាបទល្មើសស្ថិតក្រោមច្បាប់ព្រហ្មទណ្ឌទូទៅ។

ង-ភាគីទទួលសំណើមានមូលហេតុជាច្រើនក្នុងការជឿថា សំណើត្រូវបានធ្វើឡើងដើម្បីផ្ដន្ទាទោសបុគ្គលនោះ ក្រោមមូលដ្ឋាននៃជាតិសាសន៍ ភេទ ជំនឿ សាសនា ពលរដ្ឋ ប្រភពដើមនៃជាតិពន្ធុ ទំនាក់ទំនងជាមួយក្រុមសង្គមជាក់លាក់ណាមួយ ការផ្ដន្ទាទោសនយោបាយឬស្ថានភាពរបស់បុគ្គលនោះ អាចរងការពារម្យ៉ាង ដោយសារមូលហេតុទាំងនេះ។

២-ការសម្ងាត់ធនាគារឬការសម្ងាត់ពន្ធដារមិនអាចជាមូលដ្ឋានបដិសេធចំពោះការផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ឡើយ។

៣-ជំនួយផ្នែកច្បាប់អាចត្រូវបានភាគីទទួលសំណើ ពន្យារពេលឬបដិសេធ ប្រសិនបើការអនុវត្តសំណើនេះអាចបង្កការជ្រៀតជ្រែកដល់ដំណើរការស៊ើបអង្កេតដែលកំពុងបន្តឬដំណើរការនីតិវិធីពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាព្រហ្មទណ្ឌនៅក្នុងដែនសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទួលសំណើ។

៤-មុនពេលសម្រេចពន្យារពេលឬបដិសេធអនុវត្តសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវពិចារណាថាតើអាចផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ក្រោមលក្ខខណ្ឌទាំងនេះបានដែរឬទេ ប្រសិនបើមានភាពចាំបាច់។ ប្រសិនបើដូច្នេះសំណើទទួលយកជំនួយផ្នែកច្បាប់ក្រោមលក្ខខណ្ឌទាំងនេះ ភាគីធ្វើសំណើមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តឲ្យបានត្រឹមត្រូវ ស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលបានកំណត់។

៥-ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងដល់ភាគីធ្វើសំណើភ្លាមៗអំពីសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនដែលមិនអនុវត្តស្របតាមសំណើសុំជំនួយទាំងស្រុងឬមួយផ្នែកឬពន្យារពេលអនុវត្ត និងត្រូវផ្តល់មូលហេតុចំពោះការសម្រេចបែបនេះ។

មាត្រា ៧

សុពលភាពនៃឯកសារ

១-ឯកសារដែលត្រូវបានបញ្ជូនក្រោមមូលដ្ឋាននៃសន្និសីទនេះនិងដែលមានការបញ្ជាក់ដោយការបោះត្រាពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចឬអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីបញ្ជូន អាចប្រើប្រាស់ជាកស្ថានភាពដោយមិនចាំបាច់ត្រូវធ្វើការបញ្ជាក់បន្ថែមទៀត។

យោងតាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ឯកសារដែលត្រូវបានបញ្ជូនក្រោមក្របខ័ណ្ឌនៃសន្និសីទនេះអាចត្រូវបានបញ្ជាក់ក្នុងទម្រង់ដទៃទៀត ដូចដែលមានចង្អុលបង្ហាញនៅក្នុងសំណើ ដរាបណាការបញ្ជាក់ក្នុងទម្រង់ដទៃទៀតនោះ មិនផ្ទុយនឹងច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ។

២-សម្រាប់គោលបំណងនៃសន្និសីទនេះនិងយោងតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រានេះ ឯកសារដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់ថាជាឯកសារផ្លូវការនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីមួយ ក៏ត្រូវទទួលស្គាល់ថាជាឯកសារផ្លូវការនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីដទៃទៀតផងដែរ។

មាត្រា ៨

ការសម្ងាត់និងភាពមានកម្រិតនៃការប្រើប្រាស់ព័ត៌មាន

១-ផ្អែកតាមសំណើពីអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីធ្វើសំណើនិងយោងតាមបទបញ្ញត្តិរបស់ខ្លួនភាគីទទួលសំណើត្រូវរក្សាការសម្ងាត់អំពីការដែលខ្លួនបានទទួលសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ ខ្លឹមសារនៃសំណើ ឬចំណាត់ការណាមួយដែលត្រូវបានធ្វើឡើងទៅតាមសំណើ ដោយមិនរាប់បញ្ចូលករណីដែលការទម្លាយការសម្ងាត់នៃសំណើមានភាពចាំបាច់ដើម្បីអនុវត្តសំណើនេះ។

ប្រសិនបើការអនុវត្តសំណើធ្វើឲ្យមានភាពចាំបាច់ក្នុងការដកចេញនូវភាពមានកម្រិតទាំងនេះ ភាគីទទួលសំណើត្រូវសុំការអនុញ្ញាតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីធ្វើសំណើ និងប្រសិនបើគ្មានការអនុញ្ញាតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីភាគីធ្វើសំណើទេនោះ ភាគីទទួលសំណើមិនអាចអនុវត្តសំណើបានឡើយ។

២-ភាគីធ្វើសំណើមិនត្រូវប្រើប្រាស់ព័ត៌មានឬភស្តុតាងដែលទទួលបានក្រោមសន្ធិសញ្ញានេះ ដោយគ្មានការអនុញ្ញាតពីភាគីទទួលសំណើ ក្នុងគោលបំណងដទៃទៀតក្រៅពីគោលបំណងដែលបានចង្អុលបង្ហាញនៅក្នុងសំណើផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ឡើយ។

៣-ក្នុងករណីដែលភាគីធ្វើសំណើត្រូវការបង្ហាញនិងប្រើប្រាស់ទាំងស្រុងឬមួយផ្នែកនៃព័ត៌មានឬភស្តុតាងសម្រាប់គោលបំណងដទៃទៀតក្រៅពីគោលបំណងដែលមានចែងក្នុងសំណើនេះ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវសុំការយល់ព្រមពីភាគីទទួលសំណើ ដោយភាគីទទួលសំណើអាចយល់ព្រមឬបដិសេធទាំងស្រុងឬមួយផ្នែកចំពោះការអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់ក្នុងគោលបំណងទាំងនោះទៅតាមករណីជាក់ស្តែង។

មាត្រា ៩
ការអនុវត្តសំណើ

១-សំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ត្រូវអនុវត្តស្របតាមច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើនិងបញ្ញត្តិនៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

យោងតាមសំណើរបស់ភាគីធ្វើសំណើភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ជំនួយផ្នែកច្បាប់ទៅតាមទម្រង់និងនីតិវិធីពិសេសនានា ដែលមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសំណើ ដរាបណាវាមិនផ្ទុយទៅនឹងច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ។

២-ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើត្រូវការឲ្យមានវត្តមានអ្នកតំណាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងពេលអនុវត្តសំណើភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីធ្វើសំណើអំពីសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន។

ក្នុងករណីភាគីទទួលសំណើធ្វើការសម្រេចចិត្តជាវិជ្ជមាន ភាគីធ្វើសំណើនឹងត្រូវទទួលបានការជូនដំណឹងជាមុន អំពីពេលវេលា ទីកន្លែងនៃការអនុវត្តសំណើ។

៣-អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ ត្រូវបញ្ជូនព័ត៌មាននិងភស្តុតាងដែលបានទទួលសម្រាប់ឆ្លើយតបទៅនឹងសំណើ ទៅឲ្យអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើ ក្នុងរយៈពេលមួយដែលសមស្រប។

៤-ប្រសិនបើមិនអាចអនុវត្តសំណើទាំងមូលឬមួយផ្នែកបានទេនោះ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើអំពីការដែលមិនអាចអនុវត្តសំណើ បានដោយបញ្ជាក់ពីហេតុផល។

មាត្រា ១០

សេវាកម្មឯកសារ

១-យោងតាមសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ ត្រូវធ្វើការចាត់ចែង ឬរៀបចំក្លាយវន្តសេវាឯកសារ តាមរយៈអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច។

២-ភាគីធ្វើសំណើត្រូវបញ្ជូនសំណើសុំឯកសារពាក់ព័ន្ធនឹងការឆ្លើយតបឬការបង្ហាញខ្លួននៅក្នុងទឹកដី របស់ភាគីធ្វើសំណើ ក្នុងរយៈពេលមួយសមស្រប មុនពេលឆ្លើយតបឬការបង្ហាញខ្លួនដែលបានកំណត់ជាធម្មតាគឺមិនយឺតជាងរយៈពេល ៦០ ថ្ងៃ មុនពេលបង្ហាញខ្លួន។

៣-អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្ញើភស្តុតាងបញ្ជាក់អំពីការបញ្ជូនឯកសារដោយ អនុលោមទៅតាមច្បាប់និងនីតិវិធីរបស់ខ្លួន។ ភស្តុតាងបញ្ជាក់អំពីការបញ្ជូនឯកសារនេះត្រូវបង្ហាញអំពីកាលបរិច្ឆេទ ហត្ថលេខារបស់អ្នកទទួលដឹកនាំនិង/ឬសេចក្តីថ្លែងការណ៍របស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីទទួលសំណើ ទៅតាមករណីជាក់ស្តែង ដោយបញ្ជាក់អំពីហេតុការណ៍នៃការបញ្ជូនឯកសារ កាលបរិច្ឆេទ និងរបៀបនៃការបញ្ជូនឯកសារ។

មាត្រា ១១

ការយកភស្តុតាង

១-ក្នុងករណីដែលសំណើមួយត្រូវបានធ្វើឡើង ដើម្បីសុំភស្តុតាងសម្រាប់គោលបំណងស៊ើបអង្កេតឬ ដំណើរការនីតិវិធីទាក់ទងនឹងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ នៅក្នុងយុត្តាធិការរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើត្រូវ រៀបចំសម្រាប់ផ្តល់ជូននូវភស្តុតាងទាំងនោះ។

២-សម្រាប់គោលបំណងនៃសន្និសីទនេះ ការផ្តល់ឲ្យឬការយកភស្តុតាងរួមមាន សក្ខីកម្មរបស់ សាក្សី ជនរងគ្រោះ ឬបុគ្គលដទៃទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ សេចក្តីសន្និដ្ឋានរបស់ អ្នកឯកទេស ការផលិតឯកសារ អត្ថបទឬកំណត់ហេតុ។

៣-អ្នកតំណាងនៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីធ្វើសំណើដែលមានវត្តមាននៅពេលអនុវត្តសំណើ ត្រូវទទួលបានការអនុញ្ញាតឲ្យរៀបចំសំណួរ ដែលអាចសួរដេញដោលបុគ្គលសាមីបាន តាមរយៈអ្នកតំណាង នៃអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទួលសំណើ។

៤-ភាគីធ្វើសំណើត្រូវពិនិត្យលក្ខខណ្ឌនានាដែលភាគីទទួលសំណើបានកំណត់ទាក់ទងទៅនឹងឯកសារ និងវត្ថុនានាដែលអាចត្រូវផ្តល់ជូនទៅឱ្យភាគីទទួលសំណើរួមទាំងលក្ខខណ្ឌសម្រាប់ការពារប្រយោជន៍ភាគីទី៣ នៅក្នុងឯកសារនិងវត្ថុទាំងនោះផងដែរ។

៥-បុគ្គលម្នាក់ដែលតម្រូវឲ្យផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើ ក្រោមមូលដ្ឋាននៃសំណើសុំជំនួយ អាចបដិសេធក្នុងការធ្វើបែបនេះ ក្នុងករណីដូចខាងក្រោម៖

ក- ច្បាប់របស់ភាគីទទួលសំណើ អនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលនោះបដិសេធផ្តល់ភស្តុតាងក្នុងស្ថានភាពស្រដៀងគ្នា នៅក្នុងដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ ដែលអាចផ្ដើមពីដំបូងនៅក្នុងភាគីទទួលសំណើ។

ខ- ច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើ អនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលនោះបដិសេធក្នុងការផ្តល់ភស្តុតាងនៅក្នុងដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

៦-ប្រសិនបើមានបុគ្គលណាម្នាក់អះអាងថាមានសិទ្ធិបដិសេធចំពោះការផ្តល់ភស្តុតាងក្រោមច្បាប់របស់ភាគីធ្វើសំណើ ភាគីទទួលសំណើដោយគោរពតាមការកំណត់ចែងយ៉ាងដូច្នេះ អាចផ្អែកលើឯកសាររបស់អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីប្រើប្រាស់ជាភស្តុតាងដែលអាចពិនិត្យភ្លាមៗបានសម្រាប់មូលដ្ឋានច្បាប់នៃការទាមទារបែបនេះ។

មាត្រា ១២

ការផ្តល់ព័ត៌មាន ឯកសារ និងកំណត់ហេតុ

១-ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ឲ្យភាគីធ្វើសំណើនូវច្បាប់ចម្លងនៃឯកសារ កំណត់ហេតុ និងព័ត៌មានរបស់ក្រសួងនិងស្ថាប័នដែលឯកសារទាំងនេះអាចរកបានជាសាធារណៈយោងតាមច្បាប់របស់ខ្លួន។

២-ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ឲ្យភាគីធ្វើសំណើនូវរាល់ព័ត៌មាន ឯកសារ និងកំណត់ហេតុនានារបស់ក្រសួងនិងភ្នាក់ងាររដ្ឋាភិបាលណាមួយ ដែលមិនមែនជាឯកសារសាធារណៈ លើកលែងតែឯកសារដែលផ្ទុកនូវទិន្នន័យសម្ងាត់របស់រដ្ឋ ដោយឯកសារសម្ងាត់បែបនេះត្រូវគ្រប់គ្រងក្នុងលក្ខណៈដូចគ្នានឹងក្រោមលក្ខខណ្ឌដូចគ្នាចំពោះការផ្តល់ជូនទៅឲ្យមន្ត្រីអនុវត្តច្បាប់និងតុលាការរបស់ភាគីទទួលសំណើ។

មាត្រា ១៣

ការឆែកឆេរនិងការដកហូត

១-ដរាបណាច្បាប់អនុញ្ញាត ភាគីទទួលសំណើត្រូវអនុវត្តសំណើធ្វើការឆែកឆេរ ដកហូត និងប្រគល់សម្ភារៈទៅឲ្យភាគីធ្វើសំណើ ដែលសម្ភារៈទាំងនោះពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការងារស៊ើបអង្កេតឬដំណើរការនីតិវិធីដទៃទៀតទាក់ទងទៅនឹងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌដែលកំពុងរង់ចាំការកាត់សេចក្តីនៅក្នុងភាគីធ្វើសំណើ។ សំណើបែបនេះត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋានសមស្រប។

២-ភាគីទទួលសំណើត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានបែបនេះទៅតាមការស្នើសុំពីភាគីធ្វើសំណើ ដែលព័ត៌មាននោះពាក់ព័ន្ធនឹងលទ្ធផលនៃការឆែកឆេរ ទីកន្លែងនៃការដកហូត ស្ថានភាពនៃការដកហូត និងការរក្សាទុកសម្ភារៈដែលបានដកហូត។

មាត្រា ១៤

ទីតាំងនិងអត្តសញ្ញាណរបស់មនុស្សនិងវត្ថុ

ដូចមានចែងនៅក្នុងច្បាប់របស់ខ្លួន អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីទទួលសំណើ ត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែង ឲ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីបញ្ជាក់ឲ្យបានច្បាស់លាស់អំពីទីតាំងនិងអត្តសញ្ញាណរបស់មនុស្សនិងវត្ថុដែលបាន កំណត់នៅក្នុងសំណើ។

មាត្រា ១៥

ការបង្ហាញខ្លួនដោយផ្ទាល់របស់សាក្សី ជនរងគ្រោះ និងអ្នកឯកទេសនៅក្នុងដំណើរការ របស់ភាគីធ្វើសំណើ

១-ប្រសិនបើភាគីធ្វើសំណើ ដាក់ជូននូវសំណើមួយដែលស្នើឲ្យមានការបង្ហាញខ្លួននៅចំពោះមុខ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីស្នើសុំដោយផ្ទាល់ ដើម្បីបង្ហាញ ភស្តុតាង ធ្វើកោសល្យវិច័យឬដើម្បីអនុវត្ត វិធានការនីតិវិធីដទៃទៀតនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ភាគីទទួលសំណើត្រូវជូនដំណឹងដល់សាមីជន។

២-សំណើសុំឲ្យបុគ្គលបង្ហាញខ្លួនខាងលើនេះ ត្រូវមានព័ត៌មានអំពីលក្ខខណ្ឌនិងសេចក្តីតម្រូវនានា ដើម្បីគ្របដណ្តប់លើថ្លៃចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការបង្ហាញខ្លួនរបស់បុគ្គលដែលត្រូវបានកោះហៅនិងបញ្ជីរាយ នាម ការធានាមួយចំនួនដែលបុគ្គលរូបនេះមានសិទ្ធិទទួលបានក្រោមមាត្រា១៦នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

៣-សំណើសុំឲ្យបុគ្គលបង្ហាញខ្លួនខាងលើនេះមិនត្រូវបញ្ចូលការគំរាមកំហែងណាមួយថានឹងប្រើ ប្រាស់វិធានការបង្ខំឬកំណត់ទោស ក្នុងករណីបុគ្គលរូបនោះខកខានក្នុងការបង្ហាញខ្លួននៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគី ធ្វើសំណើឡើយ។

៤-បុគ្គលដែលត្រូវបានកោះហៅត្រូវសម្រេចចិត្តបង្ហាញខ្លួនដោយស្ម័គ្រចិត្ត។ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃ ភាគីទទួលសំណើ ត្រូវជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើភ្លាមៗ អំពីការឆ្លើយតបរបស់បុគ្គល នោះ។

មាត្រា ១៦

សុវត្ថិភាព

១-បុគ្គលដែលចូលបង្ហាញខ្លួននៅចំពោះមុខអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៅក្នុងភាគីធ្វើសំណើ មិនចំពោះ ថាជាពលរដ្ឋអ្វីឡើយ មិនត្រូវបានឃុំខ្លួនឬក្លាយជាកម្មវត្ថុនៃការផ្ដន្ទាទោសព្រហ្មទណ្ឌឬការរឹតបន្តឹងក្នុងទម្រង់ ដទៃទៀតទៅលើសេរីភាពផ្ទាល់ខ្លួននៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ដោយសារតែសកម្មភាពណាមួយឬ

ក្រោមមូលដ្ឋាននៃការផ្ដន្ទាទោស ដែលបានកើតឡើងមុនពេលបុគ្គលនោះចូលទៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើឡើយ។ប្រសិនបើការធានាបែបនេះ មិនអាចផ្តល់ជូនបានដោយសារតែហេតុផលណាមួយ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីធ្វើសំណើត្រូវបញ្ជាក់អំពីចំណុចនេះនៅក្នុងសំណើ ដើម្បីជូនដំណឹងដល់បុគ្គលដែលជាកម្មវត្ថុនៃសំណើនិងដើម្បីអនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលរូបនោះធ្វើការសម្រេចចិត្តថាតើគួរចូលបង្ហាញខ្លួនដែរឬទេ ដោយពិចារណាអំពីស្ថានភាពទាំងនេះ។

២-បុគ្គលដែលត្រូវបានកោះហៅ ត្រូវបាត់បង់សិទ្ធិដែលមិនអាចរំលោភបំពានបានរបស់ខ្លួន ដូចមានកំណត់ចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះ ប្រសិនបើបុគ្គលនោះដែលកំពុងមានសេរីភាពអាចចាកចេញពីទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើ ប៉ុន្តែបែរជាមិនបានចាកចេញក្នុងរយៈពេល១៥ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីទទួលបានការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចថាលែងត្រូវការឲ្យមានវត្តមានរបស់បុគ្គលរូបនោះ ឬបានចាកចេញពីទឹកដីនោះឬបានវិលត្រឡប់មកវិញដោយស្ម័គ្រចិត្ត។

៣-បុគ្គលដែលត្រូវបានកោះហៅមិនត្រូវបានបង្ខំឲ្យបង្ហាញកស្មតាងនៅក្នុងករណីដទៃទៀត ក្រៅពីករណីដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសំណើឡើយ។

មាត្រា ១៧
ការឆ្លើយតបលើការអោសន្តរការបុគ្គលដែលកំពុងជាប់ឃុំ
(រាប់បញ្ចូលបុគ្គលទាំងឡាយណាដែលកំពុងទទួលបានសក្ខីកម្មប្រចាំការជាប់ពន្ធនាគារ)

១-ដោយមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើបុគ្គលដែលកំពុងជាប់ឃុំ(រាប់បញ្ចូលទាំងបុគ្គលដែលកំពុងទទួលទោសក្នុងទម្រង់ជាការជាប់ពន្ធនាគារ) មិនចំពោះថាជាពលរដ្ឋអ្វីឡើយ អាចត្រូវបានផ្ទេរជាបណ្តោះអាសន្នទៅភាគីធ្វើសំណើ ដើម្បីផ្តល់កស្មតាងក្នុងនាមជាសាក្សីឬជនរងគ្រោះឬ ដើម្បីផ្តល់ជំនួយនៅក្នុងដំណើរការនីតិវិធីដទៃទៀត ដូចមានបញ្ជាក់នៅក្នុងសំណើ ដរាបណាបុគ្គលរូបនោះត្រូវបានបញ្ជូនត្រឡប់ទៅភាគីទទួលសំណើវិញក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់។

រយៈពេលដំបូងដែលគេអាចត្រូវធ្វើការបញ្ជូនបុគ្គលរូបនេះមិនត្រូវលើសពី៩០ថ្ងៃឡើយ។ យោងតាមសំណើរបស់អាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគីធ្វើសំណើនិងផ្អែកលើមូលដ្ឋានសំខាន់ៗមួយចំនួន រយៈពេលស្នាក់នៅរបស់បុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរអាចត្រូវបានពន្យារពេលស្នាក់នៅបន្តទៀតដោយអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីទទួលសំណើ។ ការពន្យារពេលស្នាក់នៅនីមួយៗមិនត្រូវលើសរយៈពេល៩០ថ្ងៃឡើយ។

សេចក្តីបង្គាប់និងលក្ខខណ្ឌនៃការផ្ទេរនិងការបញ្ជូនបុគ្គលរូបនោះមកវិញ ត្រូវមានការសម្របសម្រួលពីអាជ្ញាធរកណ្តាលរបស់ភាគី។

២-ការផ្ទេរបុគ្គលរូបនេះអាចត្រូវបានបដិសេធឬពន្យារពេលទៅតាមករណីជាក់ស្តែង៖

ក- ប្រសិនបើបុគ្គលជាប់ឃុំ(រាប់បញ្ចូលបុគ្គលដែលកំពុងទទួលទោសក្នុងទម្រង់ជាការជាប់ពន្ធនាគារ) មិនបានផ្តល់ការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចំពោះការផ្ទេរនេះ។

ខ- ប្រសិនបើការចូលរួមរបស់បុគ្គលម្នាក់នេះក្នុងដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើមានភាពចាំបាច់។

៣-ភាគីធ្វើសំណើត្រូវរក្សាទុកបុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរឲ្យស្ថិតនៅក្នុងការឃុំឃាំង ដរាបណាសេចក្តីសម្រេចរបស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចរបស់ភាគីទទួលសំណើឲ្យឃុំខ្លួនបុគ្គលរូបនោះនៅតែបន្តស្ថិតនៅជាធរមាន។

ក្នុងករណីដោះលែងបុគ្គលជាប់ឃុំ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយសេចក្តីសម្រេចរបស់ភាគីទទួលសំណើ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវអនុវត្តតាមបញ្ញត្តិនៃមាត្រា១៥ មាត្រា១៦និងមាត្រា១៩នៃសន្ធិសញ្ញានេះដែលពាក់ព័ន្ធនឹងករណីបុគ្គលរូបនោះ។

៤-រយៈពេលដែលបុគ្គលជាប់ឃុំដែលត្រូវបានផ្ទេរទៅឲ្យភាគីធ្វើសំណើ ត្រូវចាត់ទុកថាជាការជាប់ទោស/ឃុំឃាំង នៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើនិងមានតម្លៃស្មើទៅនឹងរយៈពេលជាប់ទោសឬឃុំឃាំងនៅក្នុងប្រទេសរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

៥-ប្រសិនបើបុគ្គលដែលត្រូវឃុំខ្លួន(រួមបញ្ចូលទាំងបុគ្គលកំពុងអនុវត្តទោសក្នុងពន្ធនាគារ)បដិសេធមិនបង្ហាញខ្លួនចំពោះភាគីធ្វើសំណើដោយមូលហេតុណាមួយ បុគ្គលនោះមិនត្រូវបានបង្ខំឬការពិន័យណាមួយឡើយ។

មាត្រា១៨

ការដោះដូរព័ត៌មានអំពីការផ្តន្ទាទោសនិងកំណត់ហេតុតុលាការ

១-ជារៀងរាល់ឆ្នាំ ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ព័ត៌មានអំពីការផ្តន្ទាទោសដែលសម្រេចដោយតុលាការរបស់ខ្លួន ពាក់ព័ន្ធនឹងពលរដ្ឋរបស់ភាគីម្ខាងទៀត។

២-ភាគីនីមួយៗត្រូវផ្តល់ជូនដោយឥតគិតថ្លៃដល់ភាគីម្ខាងទៀត នៅពេលមានសំណើសុំព័ត៌មានអំពីការផ្តន្ទាទោសកន្លងមករបស់ទណ្ឌិត ប្រសិនបើទណ្ឌិតទាំងនោះមានការទទួលខុសត្រូវផ្នែកព្រហ្មទណ្ឌនៅក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

មាត្រា១៩

**កិច្ចការពារបុគ្គលដែលចូលបង្ហាញខ្លួនតាមការស្នើសុំឬត្រូវបានផ្ទេរទៅទីក្រុង
របស់ភាគីទទួលសំណើ**

ក្នុងករណីចាំបាច់ ភាគីធ្វើសំណើត្រូវផ្តល់កិច្ចការពារដល់បុគ្គលដែលចូលបង្ហាញខ្លួនតាមការស្នើសុំដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១៥ ឬបុគ្គលដែលត្រូវបានផ្ទេរទៅទឹកដីរបស់ខ្លួនដូចមានចែងក្នុងមាត្រា១៧នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

មាត្រា ២០

ករណីពិសេសនៃការផ្តល់ជូនដល់បុគ្គលិក

ភាគីទទួលសំណើអាចផ្តល់ជូនទៅតាមសំណើសុំនូវការដកស្រង់ពីសំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌនិង/ឬឯកសារ និងអត្ថបទទាក់ទងនឹងសំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌទាំងនោះ ដែលមានភាពចាំបាច់សម្រាប់ការងារស៊ើបអង្កេតនិង/ឬ ដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ ប្រសិនបើអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីទទួលសំណើ អាចទទួលបានឯកសារនិង អត្ថបទទាំងនោះនៅក្នុងសំណុំរឿងស្រដៀងគ្នា លើកលែងតែឯកសារឬអត្ថបទដែលមានការសម្ងាត់របស់រដ្ឋ។

មាត្រា ២១

ផលនៃបទល្មើសនិងមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស

១-យោងតាមច្បាប់របស់ខ្លួន គូភាគីត្រូវជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងការស្វែងរក ឃាត់ទុក បង្កក និង រឹបអូសទ្រព្យសម្បត្តិខុសច្បាប់នានា ផលនៃបទល្មើស ព្រមទាំងមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ក្នុងគោលបំណង ដកហូតនិងផ្តល់សំណងជូនជនរងគ្រោះនៃបទល្មើស។

២-ប្រសិនបើអាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីណាមួយបានដឹងថាផលនៃបទល្មើសនិងមធ្យោបាយប្រព្រឹត្ត បទល្មើសដែលអាចជាកម្មវត្ថុនៃការដកហូត ស្ថិតក្នុងទឹកដីរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ភាគីនោះត្រូវជូនដំណឹងដល់ អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃភាគីម្ខាងទៀត ដើម្បីចាត់វិធានការសមស្របដូចមានចែងក្នុងមាត្រានេះ ។ អាជ្ញាធរកណ្តាលដែល បានទទួលព័ត៌មាននេះត្រូវជូនដំណឹងដល់អាជ្ញាធរកណ្តាលដែលបានផ្តល់ព័ត៌មានអំពីចំណាត់ការដែលបានអនុវត្ត។

៣-អាជ្ញាធរកណ្តាលនៃគូភាគីត្រូវធ្វើការកំណត់រួមគ្នាទៅតាមករណីនីមួយៗអំពីលទ្ធភាពនៃការផ្ទេរ ទាំងស្រុងឬមួយផ្នែកចំពោះមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើសនិងផលនៃបទល្មើស ព្រមទាំងផលដែលទទួលបាន ពីការលក់របស់ទាំងអស់នោះទៅឲ្យភាគីម្ខាងទៀត ដោយរាប់បញ្ចូលសម្រាប់គោលបំណងដកហូតនិងផ្តល់ សំណងទៅតាមការដែលច្បាប់របស់ខ្លួនអនុញ្ញាត និងក្នុងកម្រិតវិសាលភាពដែលយល់ឃើញថា សមស្រប នៅពេលដែលមានសាលក្រមស្តាបដែលចេញដោយតុលាការរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។ ក្រោយពេលដែលសន្និសីទ នេះមានអានុភាពអនុវត្ត គូភាគីត្រូវពិចារណាអំពីលទ្ធភាពធ្វើការចាត់ចែងសមស្របពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាការដក ហូតផលនៃបទល្មើសនិងមធ្យោបាយប្រព្រឹត្តបទល្មើស ព្រមទាំងការទុកដាក់ផលនិងមធ្យោបាយទាំងនោះ។

មាត្រា ២២

ការបំណាយ

១-ភាគីទទួលសំណើត្រូវទទួលបន្ទុកលើការចំណាយជាប្រក្រតីនៃការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយ ផ្នែកច្បាប់លើកលែងតែខ្ទង់ចំណាយខាងក្រោមដែលភាគីធ្វើសំណើត្រូវទទួលបន្ទុក៖

ក- ចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ជូនបុគ្គលសាមីទៅទឹកដីរបស់ខ្លួននិងត្រឡប់ពីទឹកដីរបស់ខ្លួនវិញ ស្របតាមមាត្រា១៥និងមាត្រា១៧នៃសន្ធិសញ្ញានេះ ព្រមទាំងចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងវត្តមានរបស់ពួកគេនៅ ក្នុងទឹកដីនោះ និងការគ្របដណ្តប់លើថ្លៃចំណាយដទៃទៀត ដែលត្រូវផ្តល់ជូនបុគ្គលទាំងនោះ។ បុគ្គលម្នាក់ ដែលយល់ព្រមចូលបង្ហាញខ្លួនអាចស្នើឲ្យភាគីធ្វើសំណើបញ្ចេញថវិកាជាមុន(បុរេប្រទាន)ដើម្បីគ្របដណ្តប់ លើថ្លៃចំណាយទាំងនេះ។ ការបញ្ចេញថវិកាជាមុនបែបនេះអាចត្រូវបានផ្តល់ជូនតាមរយៈស្ថានទូតឬស្ថាន កុងស៊ុលរបស់ភាគីធ្វើសំណើ។

ខ- ថ្លៃចំណាយនិងថ្លៃសេវាសម្រាប់អ្នកឯកទេស។

គ- ថ្លៃចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការធ្វើដំណើរនិងវត្តមានរបស់អ្នកតំណាងអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃ ភាគីធ្វើសំណើសម្រាប់ការអនុវត្តសំណើដោយយោងទៅតាមកថាខណ្ឌ២នៃមាត្រា៩ នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

ឃ- ថ្លៃចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការផ្ទេរវត្ថុនានាពីទឹកដីរបស់ភាគីទទួលសំណើទៅទឹកដីរបស់ភាគីធ្វើ សំណើនិងការបញ្ជូនវត្ថុទាំងនោះត្រឡប់មកវិញ។

ង- ថ្លៃចំណាយពាក់ព័ន្ធនឹងការយកកសិកម្មតាងពីភាគីទទួលសំណើទៅភាគីធ្វើសំណើតាមរយៈវីដេអូ ផ្កាយរណបឬមធ្យោបាយបច្ចេកវិទ្យាដទៃទៀត។

២-ប្រសិនបើវាបង្ហាញឲ្យឃើញយ៉ាងច្បាស់ថាការចំណាយដែលត្រូវចេញដោយភាគីទទួលសំណើ ច្រើនហួសប្រមាណ គូភាគីត្រូវពិគ្រោះគ្នាដើម្បីកំណត់ទៅលើលក្ខខណ្ឌដែលជាមូលដ្ឋាននៃការផ្តល់ជំនួយ ដែលបានស្នើសុំ។

មាត្រា២៣

ការពិគ្រោះយោបល់និងការដោះស្រាយវិវាទ

១-យោងតាមសំណើរបស់ភាគីណាមួយ អាជ្ញាធរកណ្តាលត្រូវធ្វើការពិគ្រោះយោបល់ នៅពេលដែល មានការចាំបាច់ទាក់ទងនឹងការបកស្រាយឬការអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះជាទូទៅឬទាក់ទងនឹងសំណើជាក់លាក់ ណាមួយ។

២-រាល់ការខ្វែងគំនិតគ្នាដែលកើតចេញពីការបកស្រាយឬការអនុវត្តសន្ធិសញ្ញានេះ ត្រូវដោះស្រាយ ដោយការចរចាតាមរយៈការទូត។

មាត្រា២៤

អវសានប្បញ្ញត្តិ

១-ដោយមានការឯកភាពគ្នារវាងគូភាគី សន្ធិសញ្ញានេះអាចធ្វើវិសោធនកម្មដោយការធ្វើវិសោធនកម្ម បែបនេះ ត្រូវចូលជាធរមានស្របតាមនីតិវិធីដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ២នៃមាត្រានេះ។

២-សន្និសីទនេះត្រូវចូលជាធរមាន ក្នុងរយៈពេល៩០ថ្ងៃក្រោយពេលកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយ ដែលគូភាគីបានទទួលពីការជូនដំណឹងគ្នាទៅវិញទៅមកតាមរយៈបណ្តាញការទូត បន្ទាប់ពីភាគីនីមួយៗបានបំពេញតាមលក្ខខណ្ឌអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

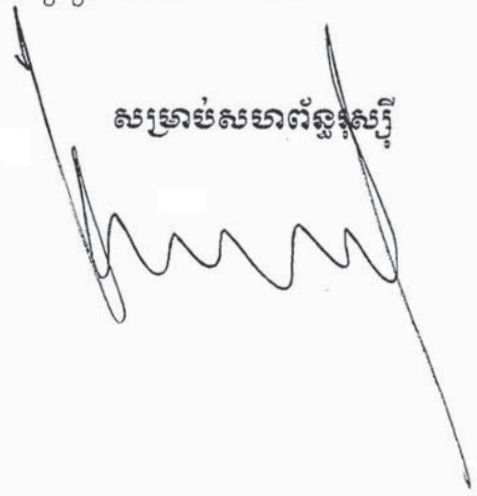
៣-សន្ធិសញ្ញានេះត្រូវបញ្ចប់ក្នុងរយៈពេល១៨០ថ្ងៃ ក្រោយកាលបរិច្ឆេទដែលភាគីណាមួយបានទទួលការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរតាមរយៈបណ្តាញការទូត ពីភាគីម្ខាងទៀតអំពីចេតនារបស់ខ្លួនក្នុងការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះ។

៤-ការបញ្ចប់សន្ធិសញ្ញានេះមិនត្រូវរារាំងដល់ការអនុវត្តសំណើសុំជំនួយផ្នែកច្បាប់ណាមួយដែលបានទទួលមុនពេលថ្ងៃបញ្ចប់នៃសន្ធិសញ្ញានេះ។

ធ្វើនៅភ្នំពេញ..... ថ្ងៃទី ២២..... ខែ កញ្ញា... ឆ្នាំ ២០១៩..... ជាពីរច្បាប់ ដោយសំណេរនីមួយៗត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ ភាសាស្កី និងភាសាអង់គ្លេស និងមានតម្លៃប្រើប្រាស់ស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកមកប្រើប្រាស់ជាឯកសារគោល។

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សម្រាប់សហព័ន្ធរុស្ស៊ី



TREATY
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE RUSSIAN FEDERATION

TREATY
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE RUSSIAN FEDERATION

The Kingdom of Cambodia and the Russian Federation hereinafter referred to as the Parties,

recognizing the existing friendly relations and cooperation between the Parties;

desiring to strengthen the legal foundation of providing mutual legal assistance in criminal matters;

desiring to improve the effectiveness of activity of both Parties in combating crime, including crimes relating to terrorism, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

acting in accordance with their laws and also respecting generally recognized principles of international law, in particular principles of sovereign equality, territorial integrity and non-interference with internal affairs,

have agreed as follows:

Article 1
Scope of Legal Assistance

Mutual legal assistance in criminal matters (hereinafter referred to as “legal assistance”) shall include

- 1) service of documents;
- 2) obtaining testimony and statements of persons;
- 3) location and identification of persons;

- 4) location and identification of objects, as well as proceeds and instrumentalities of crimes, including the ones for the purposes of terrorism;
- 5) notification to witnesses, victims and experts of a request for their voluntary appearance before the competent authorities of the Requesting Party;
- 6) temporary transfer of persons in custody or serving a sentence in the form of imprisonment to testify or to assist in investigations under this Treaty;
- 7) executing measures related to assets;
- 8) transfer of documents, objects and other evidence;
- 9) granting permission to the representatives of the competent authorities of the Requesting Party to be present at the execution of the request;
- 10) search and seizure;
- 11) granting any other types of legal assistance consistent with the purposes of this Treaty, provided it is not in contravention to the law of the Requested Party.

Article 2 Obligation to Grant Legal Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other comprehensive legal assistance
2. Legal assistance is provided in accordance with this Treaty if the offence, in connection with which the request was issued, is criminally punishable according to the law of both Parties. The Requested Party may upon its own consideration grant legal assistance also in case the offence, in connection with which the request was received, is not criminally punishable under its legislation.
3. The purpose of this Treaty is exclusively granting legal assistance by one Party to the other Party. Provisions of this Treaty do not lead to the creation of rights for any natural persons or legal entities to receive or exclude evidence or prevent execution of the request for legal assistance.
4. Legal assistance for the purpose of this Treaty shall be any assistance given by the Requested Party in respect of investigations or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or other competent authority.
5. Legal assistance shall also be granted in connection to investigations, or proceedings relating to criminal offences concerning taxation, customs and similar duties, international transfer of financial assets, including the ones which to the Requesting Party appear to be furthering organized criminal activity and crimes

punishable in accordance with multilateral international treaties, where both Parties are participants, in the sphere of combating terrorism.

6. This Treaty does not grant to the competent authorities of one Party the rights to execute in the territory of other Party, powers, which fall exclusively within the competence of the other Party.

7. This Treaty shall apply to requests for legal assistance, presented after the entry into force of this Treaty even if the corresponding act or omission took place before this date.

Article 3 Central Authorities

1. In order to provide for the appropriate cooperation of the Parties in the framework of this Treaty Central Authorities for the Parties shall be appointed.

For the Kingdom of Cambodia, the Central Authority shall be:

The Ministry of Justice.

For the Russian Federation the Central Authorities shall be:

The Ministry of Justice of the Russian Federation for purposes connected with the proceedings of the courts of the Russian Federation;

The General Prosecutor's Office of the Russian Federation for all other purposes of granting legal assistance.

The Parties shall immediately notify each other through the diplomatic channels of any changes of their Central Authorities and spheres of their competence.

2. The Central Authorities of the Parties shall directly transmit and receive all requests for legal assistance provided for in this Treaty and responses to them.

3. The Central Authority will execute requests for legal assistance directly or where necessary direct it for execution to a competent authority-and facilitate prompt and appropriate execution of the request by such competent authority.

Article 4 Form and Contents of the Request

1. A request for legal assistance shall be made in writing. The Requested Party shall immediately receive the request for the execution upon its delivering by telex, facsimile, electronic mail or other such type of communication and the original of the request shall be submitted promptly thereafter by the Requesting Party. The Requested

Party shall inform the Requesting Party of the results of the execution of the request only with the condition that it receives the original of the request.

2. Request for legal assistance shall contain:

- a) the name of the competent authority requesting legal assistance;
- b) the purpose of the request and description of the requested legal assistance;
- c) a description of the offence in connection with which the investigation or the proceedings are conducted, legal qualification, applicable statutory provisions, the text of the relevant law in terms of which the offence is criminally punishable, and also if necessary the nature and extent of the loss or damage caused as a result of this offence;
- d) reasons for use and a description of any particular procedures that the Requesting Party wishes to be followed in execution of the request;
- e) data identifying persons who are the subjects of the investigation or the proceedings;
- f) any time limit within which compliance with the request is desired by the Requesting Party;
- g) full names (in particular given name, surname or patronymic/middle name, if any), and addresses and also if possible telephone numbers of the persons who are to be notified and their connection to the investigation or proceedings in progress;
- h) indication of the location and description of the place, where inspection and search is required, and of the objects to be seized;
- i) questions to be asked in order to gather evidence from witnesses and other persons;
- j) in case of an indication that the presence of representatives of the competent authorities of the Requesting Party is desired, their full names and official designations as well as grounds for their presence;
- k) the need, if any, for confidentiality of the fact that the request was received, of its contents and/or of any action undertaken in connection with the request;
- l) any other information that might be useful to the Requested Party in order to execute the request.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is insufficient for its execution, that Party may request additional information.

4. Request for legal assistance may include:

- a) in the case of request for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested Party;

b) in the case of request to take evidence, the information whether this evidence shall be sworn, affirmed or taken otherwise as stipulated for by the law of the Requesting Party;

c) in the case of request for lending of exhibits, information of the current location of the exhibits in Requested Party and an indication of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting Party, the place to which the exhibit is to be transmitted, any analysis to be conducted and the date by which the exhibit shall be returned;

d) in case of request for taking restrictive measures for further forfeiture of proceeds or instrumentalities of crimes:

(i) detailed description of the assets, proceeds or instrumentalities of crime including their location;

(ii) information giving grounds to believe that the assets are proceeds or instrumentalities of crimes;

(iii) description of evidence, which shall be the subject of examination in judicial proceedings in the Requesting Party.

Article 5 Languages

Request for legal assistance, its supporting documents and additional information forwarded in accordance with this Treaty shall be accompanied by translation into the language of the Requested Party, or into English. The same procedure shall be applied to the documents and information forwarded in response to such request.

Article 6 Refusal or Postponement of Requests

1. Legal assistance may be refused if:

a) the execution of the request would impair the sovereignty, security, public order or other essential interests of the Requested Party;

b) the execution of the request is contrary to the law of the Requested Party or does not comply with the provisions of this Treaty;

c) the request relates to the offence for which the person accused of criminal offence in the Requesting Party was convicted or acquitted in the Requested Party in connection with the same offence;

d) the request relates to a crime under military law that is not a crime under general criminal law;

e) the Requested Party has substantial reasons to believe that the request was submitted in order to prosecute the person on grounds of race, gender, faith, citizenship, ethnic origin, affiliation with certain social group or political convictions, or the position of that person may be prejudiced because of any of these causes.

2. Bank secrecy or confidentiality of taxation may not be invoked for the refusal to grant legal assistance.

3. Legal assistance may be postponed or refused by the Requested Party if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings in connection with a criminal matter in the Requested Party.

4. Before making a decision to postpone or refuse the execution of the request the Requested Party shall consider whether legal assistance may be granted subject to such conditions, as it deems necessary. If the Requesting Party accepts legal assistance subject to these conditions, it is obliged to comply with them.

5. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of its decision not to comply in whole or in part with a request for legal assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

Article 7

Validity of the Documents

1. Documents transmitted pursuant to this Treaty and attested to by the seal of competent or Central Authority of the transmitting Party are admissible in evidence without further authentication.

At the request of the Requesting Party, the documents transmitted within the framework of this Treaty may be certified in any other form, as indicated in the request provided that is not contrary to the legislation of the Requested Party.

2. For the purposes of this Treaty the documents, which are recognized as official in the territory of one Party shall subject to provisions of this Article be recognized as such in the territory of the other Party.

Article 8

Confidentiality and the Limitations of use of Information

1. The Requested Party upon request of the Central Authority of the Requesting Party shall provide in accordance with its legislation for the confidentiality

of the fact of the receipt of the request for legal assistance, of its contents or any action taken pursuant to the request, excluding the cases when the breach of confidentiality of the request is necessary for its execution.

If the execution of the request makes it necessary to remove this limitation, the Requested Party shall in writing seek the permission of the Requesting Party, without which the request will not be executed.

2. The Requesting Party shall not use the information or evidence obtained under this Treaty without the permission of the Requested Party for purposes other than those indicated in the request for legal assistance.

3. In cases where the Requesting Party needs to disclose and use fully or in part the information or evidence for purposes other than those stated in the request, it shall seek the consent of the Requested Party, which may either agree or refuse, fully or partially, such permission, as the case may be.

Article 9 **Execution of Requests**

1. Requests for legal assistance shall be executed in accordance with the laws of the Requested Party and the provision of this Treaty.

At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall grant legal assistance in form and in accordance with any special procedure indicated in the request, insofar as it is not inconsistent with the laws of the Requested Party.

2. If the Requesting Party seeks the presence of the representatives of its competent authorities during the execution of a request, the Requested Party will inform the Requesting Party about its decision. In case of a positive decision, the Requesting Party will be informed beforehand, about the time and the place of the execution of the request.

3. The Central Authority of the Requested Party will transmit the information and the evidence received consequent to the request to the Central Authority of the Requesting Party within a reasonable time.

4. If it is not possible to execute the request in full or in part, the Central Authority of the Requested Party will immediately inform the Central Authority of the Requesting Party of such inability and also the reasons therefore.

Article 10 Service of Documents

1. In accordance with the request for legal assistance the Central Authority of the Requested Party shall immediately serve or arrange through the competent authority the service of any documents.
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the territory of the Requesting Party within a reasonable time, before the scheduled response or appearance, normally not later than 60 days before the date of appearance.
3. The Central Authority of the Requested Party shall forward a proof of service in accordance with its laws and procedure. Such proof of service shall indicate the date, the signature of the addressee and/or the statement of the competent authority of the Requested Party, if any, in which the fact of service, the date and the manner of service are confirmed.

Article 11 Taking of Evidence

1. Where a request is made that evidence be taken for the purpose of investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the jurisdiction of the Requesting Party, the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.
2. For the purposes of this Treaty giving or taking of evidence shall include testimony of the witnesses, victims and other persons connected to the criminal proceedings, conclusions of experts, the production of documents, articles or records.
3. The representatives of the competent authorities of the Requesting Party that are present at the execution of the request shall be allowed to formulate questions that may be put to the corresponding person through the representative of the competent authority of the Requested Party.
4. The Requesting Party shall observe any conditions, imposed by the Requested Party in relation to any documents and objects which may be delivered to it, including conditions for the protection of third party interests in any such documents and objects.
5. A person who is required to give evidence in the Requested Party, pursuant to a request for assistance, may decline to do so, where:

a) the law of the Requested Party permits that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings which may have originated in the Requested Party;

b) the law of the Requesting Party permits him to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Party.

6. If any person claims that there is a right to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, the Requested Party may with respect thereto rely on a document of the Central Authority of the Requesting Party as prima facie evidence of the legal position of such a claim.

Article 12

Provision of Information, Documents, and Records

1. The Requested Party shall provide the Requesting Party with copies of documents, records and information of Government Departments and Institutions, which under its law is publicly available.

2. The Requested Party may provide the Requesting Party with any information, document and records in possession of a Government Department or Agency but not publicly available, except the ones containing data which are state secrets, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 13

Search and Seizure

1. The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to an investigation or other proceedings in relation to the pending criminal matter in the Requesting Party. Such request shall be based on reasonable grounds.

2. The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

Article 14

Location and identification of persons and objects

The competent authorities of the Requested Party shall use its best efforts as provided for by its law to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

Article 15

Personal Appearance of Witnesses, Victims and Experts in the Territory of the Requesting Party

1. If the Requesting Party submits a request for a person to appear before its competent authorities to produce evidence, carry out expert examination or for other procedural measures in its territory, the Requested Party shall inform that person about the request.

2. The above request for the person to appear shall contain information about the conditions and requirements to cover costs and expenses associated with the appearance of the summoned person, and also the list of guarantees which this person is entitled to under Article 16 of this Treaty.

3. The above request for the person to appear shall not contain any threat to use coercive measures or penalty in case of a failure of the person to appear in the territory of the Requesting Party.

4. The summoned person will take the decision to appear voluntarily. The Central Authority of the Requested Party shall promptly inform the Central Authority of the Requesting Party of the person's response.

Article 16

Safe Conduct

1. A person present before the competent authority of the Requesting Party notwithstanding his/her citizenship shall not be detained or subjected to criminal prosecution, or any other restriction of personal liberty in the territory of this Party for any acts or on the basis of convictions which preceded that person's entry into the territory of the Requesting Party. If such guarantee cannot be provided for any reason, the Central Authority of the Requesting Party shall indicate this in the request, in order to inform the requested person and to allow that person to decide whether to appear taking these circumstances into account.

2. The summoned person shall lose his/her right to inviolability provided for in the Paragraph 1 of this Article if a person, being free to leave the territory of the Requesting Party, has not left it within a period of 15 days after receiving the notification in writing that the person's attendance is no longer required by the corresponding competent authority or, having left that territory, has voluntarily returned.

3. The summoned person shall not be forced to present evidence in any other case than that indicated in the request.

Article 17

Temporary Transferring Persons in Custody (including those serving punishment in the form of imprisonment)

1. A person in custody (including a person serving a sentence in the form of imprisonment) notwithstanding citizenship, with the consent of the Central Authority of the Requested Party may be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence as a witness or a victim or to assist in other proceedings indicated in the request provided that the person is returned to the Requested Party within the time limit imposed by it.

Initial term for which the person may be transmitted shall not be more than 90 days. Upon the request of the Central Authority of the Requesting Party, based on substantial grounds, the term of stay of the transferred person may be extended by the Central Authority of the Requested Party. Each extension shall not exceed the period of 90 days.

The order and the conditions of transfer and return of the person shall be coordinated by the Central Authorities of the Parties.

2. The transfer of the person may be refused or postponed as the case may be:

- a) if the person in custody (including the person serving a sentence in the form of imprisonment) does not give consent in writing to this;
- b) if participation of this person in the criminal proceedings in the territory of the Requested Party is necessary.

3. The Requesting Party shall hold the transmitted person in custody insofar as the decision of the competent authority of the Requested Party to hold that person in custody is in force.

In case of the release of the person in custody upon the decision of the Requested Party the Requesting Party shall apply Articles 15, 16 and 19 of this Treaty to that person.

4. The period during which a person in custody is transferred to the Requesting Party shall be deemed to be served in the Requested Party of an equivalent period of sentence or custody in that country.

5. If the person in custody (the person serving the sentence in the form of imprisonment included) does not consent to appear before the Requesting Party that person by reason thereof shall not be liable to any measure of compulsion or penalty.

Article 18

Exchange of Information about Convictions and of Judicial Records

1. Each Party shall annually provide information of convictions passed by its courts in respect of citizens of the other Party.

2. Each Party shall submit free of charge to the other Party upon its request available information about previous convictions of persons if these persons are held criminally accountable in the territory of the Requesting Party.

Article 19

Protection of the Person Appearing upon Request or Transferred to the Territory of the Requested Party

In case of necessity the Requesting Party shall provide for the protection of persons appearing upon request stipulated in Article 15 or transferred to its territory stipulated in Article 17 of this Treaty.

Article 20

Special Cases of Granting Legal Assistance

The Requested Party may submit upon request extracts from the criminal cases, and/or documents and articles related to them, that are necessary for the investigation and/or criminal proceedings if its competent authorities can receive them in similar cases, except documents or articles, containing secret of the State.

Article 21

Proceeds and Instrumentalities of Crime

1. The Parties in accordance with their laws, shall assist each other in locating, immobilizing/freezing and seizing illegally acquired assets, proceeds from criminal

activities, as well as instrumentalities of crime, for the purpose of: forfeiture; restitution to victims of crime.

2. If the Central Authority of one Party becomes aware that proceeds and instrumentalities of crime that may be subject to forfeiture are located in the territory of the other Party, it may so inform the Central Authority of the other Party so that the other Party may take appropriate measures under this Article. The Central Authority receiving the information shall notify the Central Authority providing the information of the action taken.

3. The Central Authorities of the Parties will mutually determine on a case by case basis, the possibility of transfer by one Party of all or part of such instrumentalities and proceeds of crimes, as well as proceeds of their sale, to the other Party including for the purpose of forfeiture and restitution in so far as permitted by its laws and to the extent it deems it appropriate when there is a final determination made by court of the Requesting Party. After this Treaty enters into force the Parties shall consider the possibility of making appropriate arrangements concerning issues of forfeiture of proceeds and instrumentalities of crimes and disposal thereof.

Article 22 Expenses

1. The Requested Party shall meet the regular costs of executing the requests for legal assistance, except that the Requesting Party shall bear:

- a). the expenses associated with the conveying persons to and from its territory in accordance with Article 15 and 17 of this Treaty and their presence in that territory, and other payments due to those persons. A person who agrees to appear may request that the Requesting Party advance money to cover these expenses. Such advance may be provided through the Embassy or a Consulate of the Requesting Party;
- b). the expenses and fees of experts;
- c). the expenses associated with the travel and presence of the representatives of the competent authorities of the Requesting Party at the execution of the request in accordance with Paragraph 2 of Article 9 of this Treaty;
- d). the expenses associated with the transition of transmitted objects from the territory of the Requested Party to the territory of the Requesting Party and back;
- e). the expenses associated with the taking of evidence from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.

2. If it becomes apparent that the expenses to be borne by the Requested Party are of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

Article 23 Consultations and Resolutions of Disputes

1. The Central Authorities at the request of either of them shall consult, whenever necessary concerning the interpretation or application of this Treaty, either generally or in relation to a particular request.

2. Disputed issues between the Parties resulting from the interpretation or application of this Treaty, shall be resolved through diplomatic negotiations.

Article 24 Final Provisions

1. Upon the mutual agreement of the Parties this Treaty may be amended, and such amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in Paragraph 2 of this Article.

2. This Treaty shall enter into force 90 days after the last date of which the Parties have received each other's notification through diplomatic channels that their respective domestic legal requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

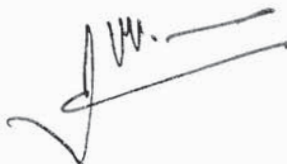
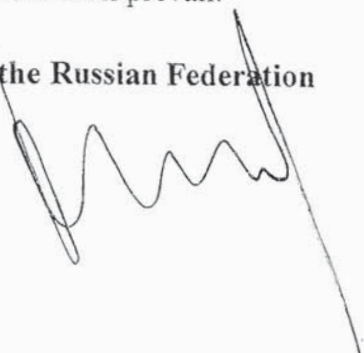
3. The present Treaty shall terminate 180 days after the date either of the Parties has received through diplomatic channels a written notification by the other Party of its intention to terminate it.

4. The termination of this Treaty shall not impede completion of execution of any requests for legal assistance, received prior to a termination date.

Done in Phnom Penh this "26-th" day of September 2019 in duplicate, each in Khmer, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of interpretation discrepancies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Cambodia

For the Russian Federation



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

លេខ: ៧១ ប.ប.ជ



សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី០៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/០៤ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងយុត្តិធម៌
- យោងតាមសំណើរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **អង្គ ច័ន្ទ វឌ្ឍនា** រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកផ្នែកច្បាប់ក្នុងវិស័យព្រហ្មទណ្ឌ ក្នុងកំឡុងពេលនៃទស្សនកិច្ចផ្លូវការរបស់រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី និងកិច្ចប្រជុំពិភាក្សារវាងអ្នកជំនាញលើសេចក្តីព្រាងសន្ធិសញ្ញាស្តីពីការផ្ទេរទណ្ឌិតរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជានិងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅពីថ្ងៃទី២ ដល់ថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩ នៅរាជធានីភ្នំពេញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោម លើសិទ្ធិប្រទាននេះ។

ថ្ងៃ ចន្ទ ៤ កើត ខែ ឆ្នាំ ២០១៩ ឆ្នាំកុរ ឯកស័ក ព.ស.២៥៦៣
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៥ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ២០១៩



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល

Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

Nation Religion King

N 71 ១FP

Phnom Penh, Dated ២០ ០៩ ២០១៩ 2019

DELEGATION OF FULL POWERS

- Having seen the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Having seen the Royal Decree NS/RKT/0918/925 dated 06 September, 2018 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Having seen the Royal Kram NS/RKM/0618/012 dated 28 June, 2018 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers;
- Having seen the Royal Kram NS/RKM/0196/04 dated 24 January, 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Ministry of Justice; and
- Referring to the request of the Minister of Justice.

THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to His Excellency **ANG VONG VATHANA**, Minister of Justice, to sign the Treaty on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters during the official visit of the Minister of Justice of the Russia Federation and the discussion of experts meeting on drafting treaty on Transfer of Sentenced Persons between the Kingdom of Cambodia and the Russian Federation which will be held on 02-06 September, 2019 in Phnom Penh, the Kingdom of Cambodia.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed the Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN